





**ČESKÁ REPUBLIKA
CZECH REPUBLIC**

ŘÍZENÍ LETOVÉHO PROVOZU ČR, s.p.
Letecká informační služba
AIR NAVIGATION SERVICES OF THE C.R.
Aeronautical Information Service

Navigační 787
252 61 Jeneč

AIC

A 5/19
11 APR

 +420 220 372 833
+420 220 372 835
 +420 220 372 702
 aim@ans.cz
 <http://aim.rlp.cz>

Podklad: MD - odd. leteckého provozu, techniky a rozvoje

**PODMÍNKY APLIKACE SYSTÉMU LETOVÝCH
POPLATKŮ A PLATEBNÍ PODMÍNKY**

Dokument č. 19.60.02

Leden 2019

(Text byl schválen rozšířenou Komisí a vstoupil v platnost dne 1. 1. 2019. Tato verze nahrazuje vydání č. 17.60.02).

Zrušte AIC A 3/05.

**CONDITIONS OF APPLICATION OF THE ROUTE
CHARGES SYSTEM AND CONDITIONS OF PAYMENT**

Document No. 19.60.02

January 2019

(Text approved by the enlarged Commission and entered into force on 1.1.2019. This version supersedes edition No. 17.60.02).

Cancel AIC A 3/05.

**PODMÍNKY APLIKACE SYSTÉMU LETOVÝCH
POPLATKŮ**

ČLÁNEK 1

1. Poplatku podléhá každý let, provedený v souladu s postupy stanovenými v aplikaci Standardů a doporučených praktik Mezinárodní organizace pro civilní letectví ve vzdušném prostoru, který spadá do kompetence smluvních států. Tento vzdušný prostor je pro účely traťových poplatků rozdělen do oblastí zpoplatnění traťových služeb, jež jsou vymezeny smluvními státy a uvedeny v příloze 1.

2. Poplatek představuje úhradu nákladů vynaložených smluvními státy na traťová navigační zařízení a služby, provoz Systému letových poplatků a nákladů vynaložených EUROCONTROL na provozování systému.

3. Poplatky vzniklé v dané oblasti zpoplatnění mohou podléhat dani z přidané hodnoty (DPH). EUROCONTROL v takovém případě může uvedenou daň vybírat v souladu s podmínkami a pravidly sjednanými s příslušným(i) státem(y).

4. Poplatky vzniklé v dané oblasti zpoplatnění mohou podléhat režimu(ům) pobídek. EUROCONTROL v takovém případě může režim(y) pobídek provádět ve shodě s podmínkami a v souladu s postupy sjednanými s příslušným(i) státem(y).

5. Osobou povinnou platit poplatek je osoba, která byla provozovatelem letadla v době provedení letu. K identifikaci provozovatele letadla může být využito kódu ICAO nebo jakéhokoliv jiného uznávaného kódu v identifikaci příslušného letu.

6. Není-li totožnost provozovatele známá, je za provozovatele považován vlastník letadla, pokud neprokáže, která jiná osoba byla provozovatelem.

**CONDITIONS OF APPLICATION OF THE ROUTE
CHARGES SYSTEM**

ARTICLE 1

1. A charge shall be levied for each flight performed in accordance with the procedures laid down in application of the Standards and Recommended Practices of the International Civil Aviation Organization in the airspace falling under the responsibility of the Contracting States. For route charge purposes, this airspace shall be divided into en route charging zones, as defined by the Contracting States and listed in Annex 1.

2. The charge shall constitute remuneration for the costs incurred by Contracting States in respect of en route air navigation facilities and services and the operation of the Route Charges System, and for the costs incurred by EUROCONTROL in operating the System.

3. The charges generated in a given charging zone may be subject to value added tax (VAT). EUROCONTROL may, in that case, recover the said tax under the conditions and in accordance with the procedures agreed with the Contracting State(s) concerned.

4. The charges generated in a given charging zone may be subject to incentive scheme(s). EUROCONTROL may implement the incentive scheme(s) under the conditions and in accordance with the procedures agreed with the Contracting State(s) concerned.

5. The person liable to pay the charge shall be the person who was the operator of the aircraft at the time when the flight was performed. The ICAO designator or any other recognised designator in the identification of the flight may be used to identify the operator of the aircraft.

6. If the identity of the operator is not known, the owner of the aircraft shall be regarded as the operator unless he proves which other person was the operator.

ČLÁNEK 2

Za každý let, který vstupuje do vzdušného prostoru oblastí zpoplatnění uvedených v příloze 1, je vybírán jediný poplatek (**R**), jenž se rovná součtu poplatků vzniklých ve spojitosti s tímto letem ve vzdušném prostoru příslušných oblastí zpoplatnění:

$$R = \sum_n r_i$$

Jednotlivý poplatek (r_i) za lety v oblasti zpoplatnění (i) je vypočten v souladu s ustanoveními článku 3.

ČLÁNEK 3

Poplatek za let v dané oblasti zpoplatnění (i) je vypočten podle následujícího vzorce:

$$r_i = t_i \times N_i$$

kde (r_i) je poplatek, (t_i) je jednotková sazba poplatků a (N_i) je počet přeletových jednotek odpovídajících tomuto letu.

ČLÁNEK 4

Počet přeletových jednotek pro daný let, označený jako (N_i) a uvedený v předchozím článku, je stanoven pomocí následujícího vzorce:

$$N_i = d_i \times p$$

kde (d_i) je faktor vzdálenosti příslušné oblasti zpoplatnění (i) a (p) je faktor hmotnosti daného letadla.

ČLÁNEK 5

1. Faktor vzdálenosti (d_i) je vypočítán tak, že se vydělí stem (100) počet kilometrů ortogonální vzdálenosti mezi:

- letištěm vzletu v rámci oblasti zpoplatnění (i), nebo bodem vstupu oblasti zpoplatnění (i)

a

- prvním letištěm určení (*původně: cílové letiště - pozn. překl.*) v rámci oblasti zpoplatnění (i), nebo bodem výstupu oblasti zpoplatnění (i).

Výše uvedené body vstupu a výstupu jsou body, v nichž boční hranice příslušné oblasti zpoplatnění protínají trať letu, která je specifikována v letovém plánu. Tento letový plán zahrnuje veškeré změny provedené provozovatelem letu do původně předloženého letového plánu a všechny změny schválené provozovatelem, které vyplývají z opatření týkajících se uspořádání toku letového provozu (*původně: uspořádání letového provozu - pozn. překl.*).

ARTICLE 2

For each flight entering the airspace of the charging zones listed in Annex 1, a single charge (**R**) shall be collected equal to the sum of the charges accruing in respect of that flight in the airspace of the charging zones concerned:

$$R = \sum_n r_i$$

The individual charge (r_i) for flights in a charging zone (i) shall be calculated in accordance with the provisions of Article 3.

ARTICLE 3

The charge for a flight in a given charging zone (i) shall be calculated in accordance with the following formula:

$$r_i = t_i \times N_i$$

where (r_i) is the charge, (t_i) the unit rate of charge and (N_i) the number of service units corresponding to such a flight.

ARTICLE 4

For a given flight, the number of service units, designated (N_i), referred to in the foregoing article shall be obtained by means of the following formula:

$$N_i = d_i \times p$$

where (d_i) is the distance factor in respect of the airspace of the charging zone (i) and (p) the weight factor for the aircraft concerned.

ARTICLE 5

1. The distance factor (d_i) shall be obtained by dividing by one hundred (100) the number of kilometres in the great circle distance between:

- the aerodrome of departure within, or the point of entry into, the charging zone (i)

and

- the aerodrome of first destination within, or the point of exit from, that charging zone (i).

The aforesaid entry and exit points shall be the points at which the lateral limits of the said charging zone are crossed by the route described in the flight plan. This flight plan incorporates any changes made by the operator to the flight plan initially filed as well as any changes approved by the operator resulting from air traffic flow management measures.

2. Na lety, jež končí na letišti vzletu letadla a během nichž nedošlo k mezipřistání (okružní lety) (*původně: cirkulační let - pozn. překl.*), se vztahuje článek 5.1, avšak s výjimkou následujících dvou případů:

- a) Pro okružní let prováděný výhradně v jediné oblasti zpoplatnění je faktor vzdálenosti vypočítán tak, že počet kilometrů ortogonální vzdálenosti mezi letištem a nejvzdálenějším bodem od letiště je vydělen stem (100) a vynásoben dvěma (2);
- b) Pro okružní let prováděný ve více oblastech zpoplatnění platí článek 5.1, avšak kromě oblasti zpoplatnění, v níž se nachází nejvzdálenější bod od letiště, kdy faktor vzdálenosti je vypočítán tak, že počet kilometrů celkové ortogonální vzdálenosti mezi bodem vstupu dané oblasti zpoplatnění a nejvzdálenějším bodem od letiště a mezi tímto nejvzdálenějším bodem a bodem výstupu dané oblasti zpoplatnění je vydělen stem (100).

3. Uvažovaná vzdálenost je snížena o dvacet (20) kilometrů pro každý vzlet a každé přistání na území smluvního státu.

ČLÁNEK 6

1. Faktor hmotnosti (**p**) - vyjádřený jako číselný údaj zaokrouhlený na dvě desetinná místa - je druhou odmocninou podílu, který je získán tak, že se počet metrických tun - vyjádřený jako číselný údaj zaokrouhlený na jedno desetinné místo - maximální certifikované vzletové hmotnosti letadla uvedené v osvědčení o letové způsobilosti (*původně: potvrzení o letové způsobilosti - pozn. překl.*), letové příručce (*původně: letecký manuál - pozn. překl.*) či jiném rovnocenném úředním dokumentu vydělí padesáti (50), a to následujícím způsobem:

$$p = \sqrt{\frac{\text{Maximální vzletová hmotnost}}{50}}$$

V případech, kdy maximální certifikovaná vzletová hmotnost letadla není známa orgánům odpovědným za vybírání poplatku, se pro výpočet faktoru hmotnosti použije hmotnost nejtěžšího známého letadla stejného typu.

2. Pokud má letadlo několik certifikovaných maximálních vzletových hmotností, je faktor hmotnosti stanoven na základě nejvyšší hodnoty maximální vzletové hmotnosti, která je pro dané letadlo schválena státem, v němž je registrováno.

3. Pokud však provozovatel oznámí EUROCONTROL - do posledního pracovního dne kalendářního měsíce, v němž došlo ke změně letadlového parku provozovatele, a alespoň jednou ročně - že provozuje dvě nebo více letadel, která jsou různými verzemi stejného typu, pro výpočet faktoru hmotnosti pro každé letadlo tohoto typu se použijí průměrné maximální vzletové hmotnosti všech letadel provozovatele tohoto typu. Výpočet tohoto faktoru na typ letadla a na provozovatele je prováděn alespoň jednou ročně.

2. For flights terminating at the aerodrome from which the aircraft has taken off and during which no intermediate landing has been made (circular flights), article 5.1 is applicable, except in the following two cases:

- a) For a circular flight performed exclusively in a single charging zone the distance factor shall be obtained by dividing by one hundred (100) the number of kilometres in the great circle distance between the aerodrome and the most distant point from the aerodrome, multiplied by two (2);
- b) For a circular flight performed in more than one charging zone Article 5.1. is applicable, except in that charging zone containing the most distant point from the aerodrome, where the distance factor shall be obtained by dividing by one hundred (100) the number of kilometres in the total great circle distance between the point of entry into that charging zone and the most distant point from the aerodrome, and from this most distant point to the point of exit from that charging zone.

3. The distance to be taken into account shall be reduced by twenty (20) kilometres for each take-off from and for each landing on the territory of a Contracting State.

ARTICLE 6

1. The weight factor (**p**) – expressed as a figure taken to two decimals - shall be the square root of the quotient obtained by dividing by fifty (50) the number of metric tons – expressed as a figure taken to one decimal - in the maximum certificated take-off weight of the aircraft as shown in the certificate of airworthiness, the flight manual or any other equivalent official document, as follows:

$$p = \sqrt{\frac{\text{Max. take-off weight}}{50}}$$

Where the maximum certificated take-off weight of the aircraft is not known to the bodies responsible for the collection of the charge, the weight factor shall be calculated by taking the weight of the heaviest aircraft of the same type known to exist.

2. Where an aircraft has multiple certificated maximum take-off weights, the weight factor shall be established on the basis of the highest maximum take-off weight authorised for the aircraft by its State of registration.

3. Where, however, an operator has indicated to EUROCONTROL – by the last working day of the calendar month in which its aircraft fleet changed and at least annually – that it operates two or more aircraft which are different versions of the same type, the average of the maximum take-off weights of all its aircraft of that type shall be taken for the calculation of the weight factor for each aircraft of that type. The calculation of this factor per aircraft type and per operator shall be effected at least once a year.

ČLÁNEK 7

1. Jednotková sazba poplatků (t_i) bude stanovena v euro.
2. Jednotková sazba poplatků (t_i) je součtem vnitrostátní jednotkové sazby poplatku (t_{ni}) a administrativní jednotkové sazby (t_a) pro úhradu fakturačních nákladů a nákladů na výběr poplatků.
3. Pokud se příslušný(é) smluvní stát(y) nerozhodne(ou) jinak, je vnitrostátní jednotková sazba poplatku pro oblast zpoplatnění, jejíž národní měnou není euro, každý měsíc přepočtena za použití průměrného měsíčního směnného kurzu mezi eurem a příslušnou národní měnou pro měsíc předcházející měsíci, v němž byl proveden. Použitý směnný kurz představuje měsíční průměrnou hodnotu závěrečného kurzu „Closing Rate“ stanoveného agenturou Reuters na základě denního kurzu BID.

ČLÁNEK 8

1. Od poplatků jsou osvobozeny následující lety:
 - a) lety prováděné letadlem, jehož maximální povolená vzletová hmotnost je menší než dvě (2) tuny;
 - b) lety prováděné výhradně za účelem přepravy vládnoucích panovníků a jejich nejbližší rodiny, hlav států, předsedů vlád a vládních ministrů na jejich oficiálních cestách; přičemž tato skutečnost musí být ve všech případech řádně prokázána vyznačením příslušného prvku pro status letu (pro udělení výjimky a přednosti) (*původně: statutu - jedná se o vyznačení příslušného prvku STS/HEAD, STS/SAR v poli 18 letového plánu - pozn. překl.*) nebo uvedením poznámky v letovém plánu;
 - c) lety za účelem pátrání a záchrany povolené příslušným kompetentním orgánem.
2. Příslušný(é) smluvní stát(y) může(mohou) v dané oblasti zpoplatnění, která spadá do jeho (jejich) působnosti, udělit výjimku z placení poplatků:
 - a) vojenským letům provedeným vojenským letadlem jakéhokoli státu;
 - b) výcvikovým letům provedeným výlučně za účelem udělení oprávnění (původně: pilotní průkaz - pozn. překl.) nebo získání kvalifikace v případě letové posádky, pokud je tato skutečnost doložena příslušnou poznámkou v letovém plánu. Lety musí být provedeny výhradně v dané oblasti zpoplatnění, jejich účelem nesmí být přeprava cestujících a/nebo nákladu, ani manipulační let (původně: určování polohy - pozn. překl.) či přemístění letadla;
 - c) letům provedeným výhradně za účelem kontroly nebo testování používaného vybavení anebo vybavení, které má sloužit jako pozemní zařízení pro letovou navigaci, s výjimkou manipulačních letů dotčeného letadla;
 - d) lety, jež končí na letišti vzletu letadla a během nichž nedošlo k mezipřistání (okružní lety);
 - e) letům provedeným v dané oblasti zpoplatnění výlučně v souladu s pravidly VFR;
 - f) humanitárním letům povoleným příslušným kompetentním orgánem;

ARTICLE 7

1. The unit rate of charge (t_i) shall be established in euros.
2. The unit rate of charge (t_i) shall be the sum of the national unit rate of charge (t_{ni}) and the administrative unit rate (t_a) for billing and collection costs.
3. Unless decided differently by the Contracting State(s) concerned, the national unit rate of charge for a charging zone for which the euro is not the national currency shall be recalculated monthly by applying the average monthly rate of exchange between the euro and the national currency for the month preceding the month during which the flight takes place. The exchange rate applied shall be the monthly average of the "Closing Rate" calculated by Reuters based on daily BID rate.

ARTICLE 8

1. The following flights shall be exempt from the payment of charges:
 - a) flights performed by aircraft of which the maximum take-off weight authorised is less than two (2) metric tons;
 - b) flights performed exclusively for the transport, on official mission, of the reigning Monarch and his/her immediate family, Heads of State, Heads of Government, and Government Ministers. In all cases, this must be substantiated by the appropriate status indicator or remark on the flight plan;
 - c) search and rescue flights authorised by the appropriate competent body.
2. Furthermore, the Contracting State(s) may, in respect of a given charging zone falling under its (their) responsibility, exempt from the payment of the charge:
 - a) military flights performed by military aircraft of any State;
 - b) training flights performed exclusively for the purpose of obtaining a licence, or a rating in the case of cockpit flight crew, and where this is substantiated by an appropriate remark on the flight plan. Flights must be performed solely within this charging zone. Flights must not serve for the transport of passengers and/or cargo, nor for positioning or ferrying of the aircraft;
 - c) flights performed exclusively for the purpose of checking or testing equipment used or intended to be used as ground aids to air navigation, excluding positioning flights by the aircraft concerned;
 - d) flights terminating at the aerodrome from which the aircraft has taken off and during which no intermediate landing has been made (circular flights);
 - e) flights performed exclusively under VFR within this charging zone;
 - f) humanitarian flights authorized by the appropriate competent body;

g) letům provedeným celními a policejními orgány.

g) customs and police flights.

ČLÁNEK 9

Poplatek je splatný ve prospěch ústředí EUROCONTROL v souladu s Platebními podmínkami stanovenými v příloze 2. Používanou zúčtovací měnou je euro.

V případě, kdy dlužník neuhradí splatnou částku, je možno podniknout opatření na vymáhání úhrady v souladu s příslušnými právními předpisy.

ČLÁNEK 10

Smluvní státy zveřejní Podmínky aplikace Systému letových poplatků a jednotkové sazby.

ARTICLE 9

The charge shall be payable at EUROCONTROL's Headquarters, in accordance with the Conditions of Payment set out in Annex 2. The currency of account used shall be the euro.

Where a debtor has not paid the amount due, measures may be taken to enforce recovery in accordance with applicable law.

ARTICLE 10

The Contracting States shall publish the Conditions of Application of the Route Charges System and the unit rates.

PŘÍLOHA 1

ANNEX 1

OBLASTI ZPOPLATNĚNÍ TRAŤOVÝCH SLUŽEB

EN ROUTE CHARGING ZONES

Název oblasti zpoplatnění

Smluvní stát(y)

Popis vzdušného prostoru

Albánie

Albánská republika

Letová informační oblast Tirana

Letová informační oblast pro horní vzdušný prostor Tirana

Arménie

Arménská republika

Letová informační oblast Jerevan

Rakousko

Rakouská republika

Letová informační oblast Vídeň

Belgie - Lucembursko

Belgické království – Lucemburské velkovévodství

Letová informační oblast pro horní vzdušný prostor Brusel

Letová informační oblast Brusel

Bosna a Hercegovina

Bosna a Hercegovina

Letová informační oblast pro horní vzdušný prostor Sarajevo

Letová informační oblast Sarajevo

Bulharsko

Bulharská republika

Letová informační oblast Sofie, zmenšená o vzdušný prostor vymezený vodorovnými hranicemi "Sektoru DF 2", a s přidáním vzdušného prostoru vymezeného vodorovnými hranicemi "Sektoru DF 1", kde:

• vodorovné hranice "Sektoru DF 1" jsou 43°52'13"N 025°58'33"E - 43°56'47"N 025°44'32"E - 43°58'46"N 025°28'18"E - 43°58'24"N 025°00'09"E - 43°41'53"N 024°41'48"E – poté podél státní hranice mezi Bulharskou republikou a Rumunskem až do výchozího bodu

• vodorovné hranice "Sektoru DF 2" jsou 43°44'08"N 028°30'04"E - 43°38'55"N 028°25'35"E - 44°08'26"N 027°01'01"E - poté podél státní hranice mezi Bulharskou republikou a Rumunskem až do výchozího bodu

Name of Charging Zone

Contracting State

Airspace description

Albania

Republic of Albania

Tirana Flight Information Region

Tirana Upper Flight Information Region

Armenia

Republic of Armenia

Yerevan Flight Information Region

Austria

Republic of Austria

Wien Flight Information Region

Belgium - Luxembourg

Kingdom of Belgium / Grand Duchy of Luxembourg

Bruxelles Upper Flight Information Region

Bruxelles Flight Information Region

Bosnia and Herzegovina

Bosnia and Herzegovina

Sarajevo Upper Flight Information Region

Sarajevo Flight Information Region

Bulgaria

Republic of Bulgaria

Sofia Flight Information Region, less the airspace defined by the lateral limits of "Sector DF 2", and with the addition of the airspace defined by the lateral limits of "Sector DF 1", where:

• the lateral limits of "Sector DF 1" are 43°52'13"N 025°58'33"E - 43°56'47"N 025°44'32"E - 43°58'46"N 025°28'18"E - 43°58'24"N 025°00'09"E - 43°41'53"N 024°41'48"E - then the national border between the Republic of Bulgaria and Romania to the point of origin

• the lateral limits of "Sector DF 2" are 43°44'08"N 028°30'04"E - 43°38'55"N 028°25'35"E - 44°08'26"N 027°01'01"E - then the national border between the Republic of Bulgaria and Romania to the point of origin

Kanárské ostrovy

Španělské království

Letová informační oblast pro horní vzdušný prostor Kanárské ostrovy

Letová informační oblast Kanárské ostrovy

Pevninské Španělsko

Španělské království

Letová informační oblast pro horní vzdušný prostor Madrid

Letová informační oblast Madrid

Letová informační oblast pro horní vzdušný prostor Barcelona

Letová informační oblast Barcelona

Chorvatsko

Chorvatská republika

Letová informační oblast Záhřeb

Letová informační oblast pro horní vzdušný prostor Záhřeb

Kypr

Kyperská republika

Letová informační oblast Nikósie

Česká republika

Česká republika

Letová informační oblast Praha

Dánsko

Dánské království

Letová informační oblast Kodaň

Estonsko

Estonská republika

Letová informační oblast Tallinn

Finsko

Finská republika

Letová informační oblast pro horní vzdušný prostor Finsko

Letová informační oblast Finsko

Bývalá jugoslávská republika Makedonie

Bývalá jugoslávská republika Makedonie

Letová informační oblast Skopje

Canaries

Kingdom of Spain

Islas Canarias Upper Flight Information Region

Islas Canarias Flight Information Region

Continental Spain

Kingdom of Spain

Madrid Upper Flight Information Region

Madrid Flight Information Region

Barcelona Upper Flight Information Region

Barcelona Flight Information Region

Croatia

Republic of Croatia

Zagreb Flight Information Region

Zagreb Upper Flight Information Region

Cyprus

Republic of Cyprus

Nicosia Flight Information Region

Czech Republic

Czech Republic

Praha Flight Information Region

Denmark

Kingdom of Denmark

København Flight Information Region

Estonia

Republic of Estonia

Tallinn Flight Information Region

Finland

Republic of Finland

Finland Upper Flight Information Region

Finland Flight Information Region

Former Yugoslav Republic of Macedonia

The former Yugoslav Republic of Macedonia

Skopje Flight Information Region

Francie

Francouzská republika

Letová informační oblast pro horní vzdušný prostor Francie

Letová informační oblast Paříž

Letová informační oblast Brest

Letová informační oblast Bordeaux

Letová informační oblast Marseille

Letová informační oblast Reims

Gruzie

Gruzie

Letová informační oblast Tbilisi

Německo

Spolková republika Německo

Letová informační oblast pro horní vzdušný prostor Hannover

Letová informační oblast pro horní vzdušný prostor Rýn

Letová informační oblast Brémy

Letová informační oblast Langen

Letová informační oblast Mnichov

Řecko

Helénská republika

Letová informační oblast pro horní vzdušný prostor Athény

Letová informační oblast Athény

Maďarsko

Maďarská republika

Letová informační oblast Budapešť

Irsko

Irsko

Letová informační oblast pro horní vzdušný prostor Shannon

Letová informační oblast Shannon

Oceánská tranzitní oblast Shannon ohraničená následujícími souřadnicemi:

51° severní šířky 15° západní délky, 51° severní šířky 8° západní délky,

48°30' severní šířky 8° západní délky, 49° severní šířky 15° západní délky,

51° severní šířky 15° západní délky v a nad FL55

France

French Republic

France Upper Flight Information Region

Paris Flight Information Region

Brest Flight Information Region

Bordeaux Flight Information Region

Marseille Flight Information Region

Reims Flight Information Region

Georgia

Georgia

Tbilisi Flight Information Region

Germany

Federal Republic of Germany

Hannover Upper Flight Information Region

Rhein Upper Flight Information Region

Bremen Flight Information Region

Langen Flight Information Region

München Flight Information Region

Greece

Hellenic Republic

Athinaí Upper Flight Information Region

Athinaí Flight Information Region

Hungary

Republic of Hungary

Budapest Flight Information Region

Ireland

Ireland

Shannon Upper Flight Information Region

Shannon Flight Information Region

Shannon Oceanic Transition Area enclosed by the following co-ordinates:

51°North 15°West, 51°North 8°West,

48°30'North 8°West, 49°North 15°West,

51°North 15°West at and above FL55

Severní oceánská tranzitní oblast ohraničená následujícími souřadnicemi:	Northern Oceanic Transition Area enclosed by the following co-ordinates:
57° severní šířky 15° západní délky, 54° severní šířky 15° západní délky,	57°North 15°West, 54°North 15°West,
57° severní šířky 10° západní délky, 54°34' severní šířky 10° západní délky,	57°North 10°West, 54°34'North 10°West,
v a nad FL55	at and above FL55
<u>Itálie</u>	<u>Italy</u>
<u>Italská republika</u>	<u>Italian Republic</u>
Letová informační oblast pro horní vzdušný prostor Milán	Milano Upper Flight Information Region
Letová informační oblast Milán	Milano Flight Information Region
Letová informační oblast pro horní vzdušný prostor Řím	Roma Upper Flight Information Region
Letová informační oblast Řím	Roma Flight Information Region
Letová informační oblast pro horní vzdušný prostor Brindisi	Brindisi Upper Flight Information Region
Letová informační oblast Brindisi	Brindisi Flight Information Region
<u>Lotyšsko</u>	<u>Latvia</u>
<u>Lotyšská republika</u>	<u>Republic of Latvia</u>
Letová informační oblast Riga	Riga Flight Information Region
<u>Lisabon</u>	<u>Lisboa</u>
<u>Portugalská republika</u>	<u>Portuguese Republic</u>
Letová informační oblast pro horní vzdušný prostor Lisabon	Lisboa Upper Flight Information Region
Letová informační oblast Lisabon	Lisboa Flight Information Region
<u>Litva</u>	<u>Lithuania</u>
<u>Litevská republika</u>	<u>Republic of Lithuania</u>
Letová informační oblast Vilnius	Vilnius Flight Information Region
<u>Malta</u>	<u>Malta</u>
<u>Maltská republika</u>	<u>Republic of Malta</u>
Letová informační oblast pro horní vzdušný prostor Malta	Malta Upper Flight Information Region
Letová informační oblast Malta	Malta Flight Information Region
<u>Moldávie</u>	<u>Moldova</u>
<u>Republika Moldávie</u>	<u>Republic of Moldova</u>
Letová informační oblast Kišiněv	Chisinau Flight Information Region
<u>Nizozemsko</u>	<u>Netherlands</u>
<u>Nizozemské království</u>	<u>Kingdom of the Netherlands</u>
Letová informační oblast Amsterdam	Amsterdam Flight Information Region
<u>Norsko</u>	<u>Norway</u>
<u>Norské království</u>	<u>Kingdom of Norway</u>
Letová informační oblast pro horní vzdušný prostor Norsko	Norway Upper Flight Information Region
Letová informační oblast Norsko	Norway Flight Information Region

Oceánská letová informační oblast Bodø

Bodø Oceanic Flight Information Region

Polsko

Poland

Polská republika

Republic of Poland

Letová informační oblast Varšava

Warszawa Flight Information Region

Rumunsko

Romania

Rumunsko

Romania

Letová informační oblast Bukurešť, zmenšená o vzdušný prostor vymezený vodorovnými hranicemi "Sektoru DF 1", a s přidáním vzdušného prostoru vymezeného vodorovnými hranicemi "Sektoru DF 2", kde:

Bucuresti Flight Information Region, less the airspace defined by the lateral limits of "Sector DF 1", and with the addition of the airspace defined by the lateral limits of "Sector DF 2", where:

• vodorovné hranice "Sektoru DF 1" jsou 43°52'13"N 025°58'33"E - 43°56'47"N 025°44'32"E - 43°58'46"N 025°28'18"E - 43°58'24"N 025°00'09"E - 43°41'53"N 024°41'48"E – poté podél státní hranice mezi Bulharskou republikou a Rumunskem až do výchozího bodu

• the lateral limits of "Sector DF 1" are 43°52'13"N 025°58'33"E - 43°56'47"N 025°44'32"E - 43°58'46"N 025°28'18"E - 43°58'24"N 025°00'09"E - 43°41'53"N 024°41'48"E - then the national border between the Republic of Bulgaria and Romania to the point of origin

• vodorovné hranice "Sektoru DF 2" jsou 43°44'08"N 028°30'04"E - 43°38'55"N 028°25'35"E - 44°08'26"N 027°01'01"E – poté podél státní hranice mezi Bulharskou republikou a Rumunskem až do výchozího bodu

• the lateral limits of "Sector DF 2" are 43°44'08"N 028°30'04"E - 43°38'55"N 028°25'35"E - 44°08'26"N 027°01'01"E - then the national border between the Republic of Bulgaria and Romania to the point of origin

Santa Maria

Santa Maria

Portugalská republika

Portuguese Republic

Letová informační oblast Santa Maria

Santa Maria Flight Information Region

Srbsko / Černá Hora / KFOR

Serbia / Montenegro / KFOR

Republika Srbsko / Černá Hora

Republic of Serbia / Montenegro

Letová informační oblast pro horní vzdušný prostor Bělehrad

Beograd Upper Flight Information Region

Letová informační oblast Bělehrad

Beograd Flight Information Region

Slovensko

Slovakia

Slovenská republika

Slovak Republic

Letová informační oblast Bratislava

Bratislava Flight Information Region

Slovinsko

Slovenia

Slovinská republika

Republic of Slovenia

Letová informační oblast Ljubljana

Ljubljana Flight Information Region

Švédsko

Sweden

Švédské království

Kingdom of Sweden

Letová informační oblast pro horní vzdušný prostor Švédsko

Sweden Upper Flight Information Region

Letová informační oblast Švédsko

Sweden Flight Information Region

Švýcarsko

Switzerland

Švýcarská konfederace

Swiss Confederation

Letová informační oblast pro horní vzdušný prostor Švýcarsko

Switzerland Upper Flight Information Region

Letová informační oblast Švýcarsko

Switzerland Flight Information Region

Turecko

Turecká republika

Letová informační oblast Ankara

Letová informační oblast Istanbul

Velká Británie

Spojené království Velké Británie a Severního Irsku

Skotská letová informační oblast pro horní vzdušný prostor

Skotská letová informační oblast

Letová informační oblast pro horní vzdušný prostor Londýn

Letová informační oblast Londýn

Ukrajina

Ukrajina¹

Letová informační oblast Kyjev

Letová informační oblast Simferopol

Letová informační oblast Oděsa

Letová informační oblast Charkov

Letová informační oblast Lvov

Turkey

Republic of Turkey

Ankara Flight Information Region

Istanbul Flight Information Region

United Kingdom

United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland

Scottish Upper Flight Information Region

Scottish Flight Information Region

London Upper Flight Information Region

London Flight Information Region

Ukraine

Ukraine²

Kyiv Flight Information Region

Simferopol' Flight Information Region

Odesa Flight Information Region

Kharkiv Flight Information Region

L'viv Flight Information Region

¹ dosud technicky nepřipojena

² not yet technically integrated

PŘÍLOHA 2

ANNEX 2

PLATEBNÍ PODMÍNKY

CONDITIONS OF PAYMENT

KLAUZULE 1

1. Fakturované částky jsou splatné v ústředí EUROCONTROL v Bruselu.
2. EUROCONTROL nicméně považuje za splnění plátčova závazku i platby provedené ve prospěch účtů, který byly otevřeny jejím jménem u bankovních ústavů ve státech určených kompetentními orgány Systému letových poplatků.
3. Výše poplatku je splatná v den provedení letu. Nejzazší datum splatnosti, do něhož musí EUROCONTROL platbu obdržet, je vyznačeno na faktuře a činí 30 dní od data vystavení faktury.

KLAUZULE 2

1. S výjimkou ustanovení odst. 2 této klauzule je poplatek hrazen v euro.
2. Jakýkoli uživatel, který je státním příslušníkem smluvního státu, je oprávněn uhradit dluh v konvertibilní měně tohoto státu, pokud platbu uskuteční ve prospěch určeného bankovního ústavu sídlícího ve státě, jehož je státním příslušníkem.
3. Pokud uživatel využije možnosti, zmíněné v předchozím odstavci, pak přepočtení částky v euro do národní měny bude provedeno podle denního směnného kursu používaného pro komerční transakce a platného ke dni splatnosti a pro místo úhrady.

KLAUZULE 3

Platba je považována za přijatou EUROCONTROL v den, kdy je splatná částka připsána na předem určený bankovní účet EUROCONTROL. Datum platby je datum, kdy EUROCONTROL může těmito finančními prostředky disponovat.

KLAUZULE 4

1. Současně s platbou musí být odeslán výpis, který obsahuje odkazy, data a částky v euro, vztahující se k uhrazeným fakturám a veškerým odečteným dobropisům. Požadavek na uvedení celkové částky faktur v euro platí i pro ty uživatele, kteří využili možnosti platit v národní měně.
2. Pokud nejsou k platbě odeslány údaje specifikované v odst. 1 výše, aby mohla být přiřazena ke konkrétní faktuře či fakturám, EUROCONTROL platbu použije na úhradu:

CLAUSE 1

1. The amounts billed shall be payable at EUROCONTROL's Headquarters in Brussels.
2. EUROCONTROL will nevertheless consider payment into the accounts opened in its name with banking establishments in the States designated by the competent bodies of the Route Charges System as a discharge of the payer's liability.
3. The amount of the charge is due on the date of performance of the flight. The latest value date by which payment must be received by EUROCONTROL shall be shown on the bill and is 30 days from the date of the bill.

CLAUSE 2

1. Except as provided in paragraph 2 of this clause, the amount of the charge shall be paid in euros.
2. Any user who is a national of a Contracting State may, whenever payment is made by him into a designated banking establishment situated in the State of which he is a national, discharge the debt in the convertible currency of that State.
3. Where a user avails himself of the facility referred to in the foregoing paragraph, the conversion into national currency of the euro amount shall be effected at the daily exchange rate used for commercial transactions for the value date and place of payment.

CLAUSE 3

Payment shall be deemed to have been received by EUROCONTROL on the value date on which the amount due was credited into a designated bank account of EUROCONTROL. The value date shall be the date on which EUROCONTROL can use the funds.

CLAUSE 4

1. Payments shall be accompanied by a statement giving the references, dates and euro amounts in respect of bills paid and of any credit notes deducted. The requirement to show the amounts of bills in euro shall apply also to users availing themselves of the facility to pay in national currency.
2. Where a payment is not accompanied by the details specified in paragraph 1 above so as to allow its application to a specific bill or bills, EUROCONTROL will apply the payment:

- nejprve úroků a potom
- nejstarších neuhrazených faktur.
- first to interest, and then
- to the oldest bills unpaid.

KLAUZULE 5

1. Reklamacе uplatněné ve spojitosti s fakturami musí být podány EUROCONTROL písemně nebo prostřednictvím elektronického media, které bylo předem EUROCONTROL schváleno. Nejzazší datum, do něhož musí EUROCONTROL reklamacе obdržet, je uvedeno na faktuře a činí 60 dní od data vystavení faktury.
2. Datem podání reklamacе je den, kdy je reklamacе doručena EUROCONTROL.
3. Reklamacе musí být podrobné a měly by k nim být přiloženy relevantní doklady.
4. Podání reklamacе neopravňuje uživatele provést jakékoli snížení částky příslušné faktury, pokud totéž není schváleno EUROCONTROL.
5. V případech, kdy vzájemný vztah mezi EUROCONTROL a uživatelem je vztahem dlužníka a věřitele, žádné kompenzační platby nesmí být prováděny bez předchozího souhlasu EUROCONTROL.

KLAUZULE 6

1. Poplatek, který nebyl uhrazen v nejzazší lhůtě splatnosti, bude navýšen o dodatečný úrok, o jehož výši rozhodnou kompetentní orgány a jež bude každoročně smluvními státy zveřejněna v souladu s článkem 10 Podmínek aplikace. Úrok, označený jako "úrok z prodlení", je jednoduchý úrok, který je pro dlužnou částku stanoven na každodenní bázi.
2. Úrok je stanoven a fakturován v euro.

KLAUZULE 7

Pokud dlužník splatnou částku neuhradí, mohou být uplatněna opatření na vynucení její úhrady. Tato opatření mohou zahrnovat odmítnutí služeb, zadržení letadel či další opatření v souladu s příslušným právním řádem.

CLAUSE 5

1. Claims against bills must be submitted to EUROCONTROL in writing or by an electronic medium previously approved by EUROCONTROL. The latest date by which claims must be received by EUROCONTROL shall be shown on the bill and is 60 days from the date of the bill.
2. The date of submission of claims shall be the date on which the claims are received by EUROCONTROL.
3. Claims must be detailed and should be accompanied by any relevant supporting evidence.
4. Submission of a claim by a user shall not entitle him to make any deduction from the relevant bill unless so authorised by EUROCONTROL.
5. Where EUROCONTROL and a user are mutually debtor and creditor no compensation payments shall be effected without EUROCONTROL's prior agreement.

CLAUSE 6

1. Any charge which has not been paid by the latest date for payment shall be increased by the addition thereto of interest at a rate decided by the competent bodies, and published by the Contracting States in accordance with Article 10 of the Conditions of Application. The interest, entitled Interest on Late Payment, shall be simple interest calculated from day to day on the unpaid overdue amount.
2. The interest will be calculated and billed in euros.

CLAUSE 7

Where a debtor has not paid the amount due, measures may be taken to enforce recovery. These measures may include the denial of services, detention of aircraft or other enforcement measures in accordance with applicable law.